

مولانا رومی

غزل شماره ۱۳۹۳ - برگرفته از نسخه تصحیح شده بدیع الزمان فروزانفر

مرده بدم زنده شدم گریه بدم خنده شدم دولت عشق آمد و من دولت پابنده شدم

دیده سیراست مرا جان دلیراست مرا زهره شیراست مرا زهره تابنده شدم

گفت که دیوانه زای لایق این خانه زای رفتم دیوانه شدم سلسله بنده شدم

گفت که سرمست زای رو که از این دست زای رفتم و سرمست شدم وز طرب آکنده شدم

گفت که تو کشته زای در طرب آغشته زای پیش رخ زنده کن اش کشته و آکنده شدم

گفت که تو زیرکی مست خیلی و شکلی کول شدم بول شدم وز همه برکنده شدم

گفت که تو شمع شدی قبل این جمع شدی جمع نی ام شمع نی ام وود پراکنده شدم

گفت که شیخی و سری پیش رو و راهبری شیخی نی ام پیش نی ام امر تو را بنده شدم

گفت که با بال و پری من پرو بالت ندیم در هوس بال و پرش بی پروا کنده شدم

Rumi

Ghazal 1393*

Translated from Persian by Gita Hashemi, ©2021

For *Rumi Roaming* Project

I was dead I came alive I was tears laughter I became
Love's power descended and everlasting power I became

My eye is satiated my soul is audacious
I have a lion's audacity the shining Hesperus I became

(S)he said You are not mad you are not worthy of this house
I left mad I became tied in shackles I became

(S)he said You are not drunk you are not the sort go
I went and intoxicated brimming with bliss I became

(S)he said You are not slain you are not soaked in bliss
Before her life-giving visage I fell slain I became

(S)he said You are devious drunk with delusions and doubts
I became a fool I became a fright free from all I became

(S)he said You became a candle you are the Qible for this crowd
I am not gathered I am not a candle dispersed smoke I became

(S)he said You are the shaikh and the head you are the guide and the lead
I am not a shaikh I am not the leader slave to your command I became

(S)he said You have wings and feathers I will not give you pinions
Desiring her pinions plucked and wingless I became

گفت مرا دولت نوره مرورنجه شو زان که من از لطف و کرم سوی تو آئیده شدم

New fortune told me Do not walk do not suffer
for out of grace and generosity to you I am come

گفت مرا عشق کمن از بر ما نقل کمن کتتم آری کنم ساکن و باشنده شدم

Primal love told me Do not move away from me
I said Ay, I will not I stayed and still I became

چشم خورشید تویی سایه که میدم من چون که زدی بر سر من پست و کدازنده شدم

You are the sun's source I am the base of the willow's shadow
As you shined on me humble and melting I have become

تلاش جان یافت دلم و اشد و بشکافت دلم اطلس نو بافت دلم دشمن این ژنده شدم

My heart found the radiance of Spirit my heart opened and unraveled
my heart spun new silk opposed to these tatters I have become

صورت جان وقت سحر لاف بی زو ز بطر بنده و خربنده بدم شاه و خداونده شدم

The body of Soul at dawn boasted of bliss
I was a slave a beast of burden now a king and a master I have become

شکر کند کاغذ تو از شکر بی حد تو کاد او در بر من باوی مانده شدم

The paper that wraps you gives thanks for your infinite sweetness
That since she came in my fold sweet as her I have become

شکر کند خاک دشم از فلک و چرخ بنم کز نظر و گردش او نور پذیرنده شدم

The lowly dirt gives thanks to the sky's revolving wheel
That from her revolution and regard receptive to light I have become

شکر کند چرخ فلک از ملک و ملک و ملک کز کرم و بخشش او روشن و بخشنده شدم

The sky's wheel gives thanks to Creator dominion angels
That from her bounty and baksheesh bright and benevolent I have become

شکر کند عارف حق کز همه بردیم سبق بر زبر بهفت طبق اتر رخساره شدم

The knower of the Creator gives thanks that having transcended all
above the seven-layer welkin a shining star I have become

زحمره بدم ماه شدم چرخ دو صد ماه شدم یوسف بودم ز کنون یوسف زائیده شدم

I was Hesperus I became the moon I became the manyfold sky
I was Joseph from now on the bearer of Josephs I have become

از تو ام ای شهره قمر در من و در خود بگر
کز اثر خنده تو گلشن خنده شدم

O manifest moon I am from you behold me and yourself
because it is from your smile that a blooming garden I have become

باش چو شطرنج روان خاش و خود جمله زبان
کز رخ آن شاه جهان فرخ و فرخنده شدم

Be like a chess game move in silence yet all eloquent
because castling with that King of the world lucky and fortunate I have become

* The Persian original is the version corrected by Badi al-Zaman Forouzanfar